

Season's Greetings

聖誕快樂 新年進步

婦協活動 HKFW Events

日期	活動名稱
9月10日至10月20日	「活得精彩—生活錦囊」活動系列之回收箱貼紙設計比賽 Recycling Bin Sticker Design Competition
9月19日	「綜合社會保障援助計劃」午餐會議 Luncheon Talk on "Comprehensive Social Security Assistance Scheme"
10月8至19日	* 基本電腦概念和鍵盤操作課程 Fundamental Computer Concepts and Keyboard Operation Course
10月9至18日	基礎電腦訓練課程(第六班) Basic Computer Training Course (Class 6)
10月20日	本會與香港中文大學合辦「婦女健康聯合資源中心」開幕典禮 Opening Ceremony of HKFW & CUHK - Joint Resource Centre for Women's Health
10月22日至11月7日	* 保安及物業管理基礎課程 Basic Security & Property Management Training Course
10月27日	現代婦女精裝課程2001 Modern Women Training Course 2001
11月14至23日	基礎電腦訓練課程(第七班) Basic Computer Training Course (Class 7)
11月15至24日	進階電腦訓練課程(第三班) Advanced Computer Training Course (Class 3)
11月17至24日	全國婦聯各省市女幹部赴港培訓計劃(第二班) Training Program for Female Cadres from Mainland China (Class 2)
11月21至23日	「獅子星號」海南島—海口之旅 A Trip to Haikou by "Superstar Leo"
11月24至12月8日	「活得精彩·生活錦囊」活動系列之增值篇—「發揮自我潛能」工作坊 Workshops on "Exploit Potentialities"
11月26日	懷舊之夜 Old Acquaintances Party
11月28至12月19日	「Para Para」跳舞班 "Para Para" Dancing Class
12月3至18日	* 家務助理課程 Domestic Helper Training Course
12月8日	聖誕春節美食入廚樂 Cooking Class for Christmas & Lunar New Year Snacks
12月15日	「新來港學童英文作文及英語朗誦比賽2001」朗誦決賽暨頒獎禮 English Composition and English Verse Speaking Competitions for Newly Arrived Children" Final Round of Verse Speaking cum Award Presentation Ceremony

* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Course

編輯委員會 Editorial Board

宣傳及出版小組 Publicity & Publications Sub-Committee

編輯：余詩思(小組召集人) 溫志儀(小組副召集人) 組員：李楊一帆
Editors: Cissy Yu (Convenor) Jennifer Wun (Deputy-Convenor) Members: Lee Yeung Yat Fan

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合婦女活動，字數最多以不超過五百字為佳(本會保留刪改及刊登權利)

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下

HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE: 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong
電話Tel: 2833 6131 傳真Fax: 2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org 網址Website: http://www.hkfw.org



婦協季刊

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN NEWSLETTER

第二十八期/Issue No. 28 (二〇〇一年十一月/ November 2001)

婦協北京及內蒙古訪問團獲錢其琛副總理接見 本會捐贈五十萬港元助內蒙家庭建水窖

HKFW's Beijing and Inner Mongolia Delegation Met Vice-Premier Qian Qi-xin & Donated HK\$500,000 to Improve the Fresh Water Supply of Inner Mongolian Families



錢其琛副總理與訪問團在北戴河別墅合影留念。
Vice-Premier Qian Qi-xin and the HKFW Delegation.

本會應中華全國婦女聯合會之邀，一行四十六人於八月一至七日飛往北京及內蒙古訪問交流。訪問團邀得中聯辦副主任陳鳳英任顧問，主席林貝聿嘉任團長，副主席劉孔愛菊、伍淑清、唐尤淑圻及費雯任副團長。訪問期間，拜會了錢其琛副總理、全國婦聯、國務院港澳辦、統戰部、教育部、民政部、內蒙古自治區人民政府及內蒙古婦聯等省政機關、部門，大大促進彼此交流，加深瞭解。

訪問團很榮幸於八月三日獲得錢其琛副總理在北戴河接見，雙方會面近一小時。期間，錢副總理與訪問團成員談及經濟情況、申奧成功、國家未來發展的西氣東輸、南水北調、直通西藏拉薩鐵路等大計劃。錢副總理談論經濟情況時稱，儘管經濟不景氣是全球大勢，但國家仍預期有百分之七的經濟增長；並特別提及香港經濟得以在短時間內穩步復甦，除有賴國家的支持及強大的市場作後盾外，特區政府的領導能力及香港同胞的團結亦是重要因素。

林主席於會面時向錢副總理匯報了本會於一九九三年成立的過程，並陳述了本會對國家婦孺福利事業的支持：包括賑濟河北地震、西藏雪災及長江水災等同胞募捐活動、「一人助一童」山區女童教育計劃、在多個省市捐建十八間職業技術培訓中學，與及今年的「一人捐一水窖」運動等。錢副總理表示很高興知悉香港婦協的工作，並給予肯定的評價。

HKFW was invited by All-China Women's Federation to visit Beijing and Inner Mongolia from 1 August to 7 August 2001. The 46 members Delegation paid courtesy visits to Vice-Premier Mr Qian Qi-xin, All-China Women's Federation, Hong Kong & Macao Affairs Office State Council, United Front Work Department, Education Council, Ministry of Civil Affairs, People's Government of Inner Mongolia Autonomous Region and Women's Federation of Inner Mongolia. Vice-Premier Qian Qi-xin discussed the economic situation of China and Hong Kong with the Delegation for one hour. Mrs Peggy Lam, our Chairperson, also briefed Mr Qian our charity work in the mainland.

訪問團行程：

- 八月一日：全國婦聯派員於北京機場接機。訪問團晚上與全國婦聯顧秀蓮副主席、沈淑清副主席、劉海榮副主席、華福周副主席、馮萍書記等領導層進行座談，並參加歡迎晚宴。
- 八月二日：分別拜會了國務院港澳辦陳佐洱副主任、統戰部傅鐵生副部長、教育部基礎教育司王健國副司長、民政部楊行銀副部長等，受到各領導的高度重視及熱情款待，大大加強了團員們對國家政策、民政、基礎教育方針等各方面的了解。
- 八月三日：往北戴河拜訪錢其琛副總理後，星夜飛抵內蒙古首都呼和浩特，內蒙古自治區委員會副秘書長吳永剛、婦聯主席林瑞等親臨接機及全程陪同，熱情接待。
- 八月四日：全國唯一的現任女省長——內蒙古自治區主席烏雲其木格接見訪問團。林主席代表致送由本會發動的「一人捐一水窖」運動籌募所得的五十萬港元支票予內蒙古婦聯主席林瑞，該款項將用作建造水窖及水利工程，以解決內蒙古涼城縣、清水河縣、和林格爾縣、准格爾旗和東勝市等五個地區的人畜供水困難。
- 八月五日：專程赴內蒙古涼城縣實地考察水窖的建造情況，體會了內蒙古人民的缺水困苦生活，並向婦聯幹部及村民進行親切慰問。
- 八月六日：暢遊內蒙古希拉穆仁草原，盡賞風光明媚的草原景色。
- 八月七日：順利返港，圓滿結束為期七天的訪問行程。

...續「北京及內蒙古訪問團」
...cont. "Beijing and Inner Mongolia Delegation"



本會特別送贈由香港各界婦女聯署的錦緞，熱烈祝賀北京成功申辦奧運。
The HKFW Delegation presented the congratulatory banner on "Beijing's Success in Bidding to Host the 2008 Olympics" to the authorities in Beijing.



與統戰部傅鐵生副部長(中)及孫曉華秘書長(右三)舉行切餅儀式。
Performing cake cutting ceremony.



國務院港澳辦陳佐洱副主任(右三)接受本會致送紀念狀。
Mr Chen Zuo-er, Deputy Director of the Hong Kong & Macao Affairs Office State Council, received the souvenir from the Delegation.



獲全國唯一現任女省長——內蒙古自治區主席烏雲其木格(左五)接見。
Warmly received by China's only female Governor in Inner Mongolia



林主席代表致送五十萬港元善款予內蒙婦聯主席林瑞(左)，援助該地五個地區的家庭解決缺水困難。
Our Chairperson Mrs Lam presented a HK\$500,000 cheque to Lin Rui, Chairperson of Women's Federation of Inner Mongolia, for the improvement of fresh water supply to local families of five districts.



內蒙古人民熱情地為團員獻上「哈達」，表示歡迎及祝福。
The Inner Mongolians welcomed the Delegation by presenting them with "Ha Da".



團員合捐了兩座鋼琴予內蒙古婦聯兒童活動中心。
Our members also donated two pianos for the Children Centre of Women's Federation of Inner Mongolia.



訪問團成員於八月五日往內蒙古涼城縣實地考察水窖的建造情況。
On 5 August 2001, our Delegation visited the Inner Mongolia to study the construction of wells.



猜猜她們是誰？
原來是穿上蒙古民族服裝的林主席(左)及郭長玉處長！
Guess who? Chairperson Mrs Lam (left) and Ms Guo Chang-yu.

本會與香港中文大學合辦「婦女健康聯合資源中心」 HKFW & CUHK - Joint Resource Centre for Women's Health

本會與香港中文大學婦女健康促進及研究中心合辦之「婦女健康聯合資源中心」已於十月二十日正式啟用，並於當日上午舉行簡單隆重的開幕典禮，邀得衛生署署長陳馮富珍、中心贊助人王梁潔華、中文大學署理校長廖柏偉、中文大學評議會主席殷巧兒、中文大學醫學院署理院長霍泰輝及本會主席林貝聿嘉等主禮。

林主席在致辭中多謝中文大學何雪鸞教授邀請本會合辦這項非常有意義的項目，促進婦女健康；並多謝王梁潔華名譽會長在去年儷影雲裳籌款晚會中捐出善款一百萬元，使本會可撥出其中五十萬元與中大合辦這個資源中心，為學界、醫護界、與醫護服務相關的行業、行政人員、學生及社會各界提供資訊服務，造福市民。

資源中心設於沙田威爾斯親王醫院公共衛生學院三樓，歡迎本會會員使用，費用全免，報名表格可向婦協秘書處索取，查詢請致電2252 8896。

On 20 October 2001, the Joint Resource Centre for Women's Health which was a joint project developed by the Centre of Research and Promotion of Women's Health of The Chinese University of Hong Kong and the HKFW, was officially opened. It is located on the 3/F of the Public Health School at the Prince of Wales Hospital in Shatin.

Our Chairperson Mrs Peggy Lam thanked Professor Suzanne Ho for her proposal and Dr Annie Wong for her generous donation. The Joint Resource Centre for Women's Health welcomed HKFW members to use its free service. Application forms are available in the HKFW secretariat.

Telephone enquiry: 2252 8896.



資源中心環境舒適、資料豐富、設備齊全。該中心藏書亦有一套設於本會圖書館供參考。
The Resource Centre has a nice environment, good collection of information and modern facilities.



資源中心贊助人王梁潔華博士接受霍泰輝署理院長致送紀念座。
The donor of the Joint Resource Centre for Women's Health, Dr Annie Wong, received a souvenir from Professor Fok Tai-fai, Acting Dean of the Faculty of Medicine.



開幕典禮由衛生署署長陳馮富珍(左二)及各嘉賓主持。
The Opening Ceremony was officiated by Dr Margaret Chan, Director of the Department of Health and other guests.



多位本會成員出席開幕典禮。
Many HKFW members attended the Opening Ceremony.



各主禮嘉賓在會場內合照留念。
The officiating guests in a group photo.

「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會

52nd National Day Celebration & Variety Show

為熱烈慶祝祖國成立五十二週年，本會於九月二十九日再度假清水灣電視城舉辦「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會，並很榮幸再次邀得行政長官夫人董趙洪娉、中聯辦主任夫人朱曼黎及外交部駐港特派員夫人鄭淑芳親臨主禮。晚會並於該晚九時三十分在翡翠台播映，與全港市民及華南地區的同胞，共賀國慶。

「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會由電視廣播有限公司精心製作，並以全女班演出為傳統特色。三位主禮嘉賓聯同主席林貝聿嘉、召集人廖湯慧靄、唐尤淑圻、劉孔愛菊及丁毓珠，與及婦協成員，身穿色彩繽紛的旗袍，組成婦女合唱團演出序幕，高唱國歌及「我和我的祖國」，此外，為慶祝北京成功申辦2008年奧運會，本會成員特別排練了充滿動感的「Para Para」舞蹈，與汪明荃同台壓軸表演。

大會司儀由汪明荃、顧紀筠及楊婉儀擔任，節目包括由薛家燕及藝員紅星合演的「皆大歡喜」

短劇、甄妮與小提琴名家姚珏合作演出、楊千嬅國慶獻唱、丁菲飛與交響樂團演出、手鈴專家表演等。節目中同時訪問了董趙洪娉、林貝聿嘉、葉詠詩及車菊紅，她們分別讚揚香港婦女對社會所作的貢獻。

會後並互相舉杯祝酒，歡賀國慶。出席盛會嘉賓尚有人大代表李澤添伉儷及袁武，政協委員朱樹豪及田益民，外交部駐港副特派員唐國強夫人及崔占喬夫人，團體會員首長，以及本會執委、理事、名譽會長及名譽副會長等。

To celebrate the 52nd National Day, the HKFW hosted a Variety Show on 29 September 2001 at the TV City in Clearwater Bay. We were honored to have invited Mrs Betty Tung, Madam Zhu Man-li and Madam Zheng Shu-fang to be our officiating guests. The Show was broadcasted on the Jade Channel at 9:30 p.m. to all the people in Hong Kong and Southern China.

董夫人(左)致送予鑽石贊助人雷羅慧洪理事，由林主席代表接受。
Mrs Peggy Lam, our Chairperson, on behalf of diamond patron Mrs Kathryn Louey, received a souvenir from Mrs Betty Tung (left).



姜夫人致送予召集人唐尤淑圻副主席(左)。
Madam Zhu thanked Mrs Susan Tang (left).



吉夫人致送予召集人丁毓珠執委(右)。
Madam Zheng thanked Ms Christina Ting (right).



吉夫人致送予召集人劉孔愛菊副主席(右)。
Madam Zheng thanked Mrs Liu Kong Ai-kyeu (left).

大會特備精美紀念品，感謝各召集人的支持及贊助，並由主禮嘉賓分別致送。
The officiating guests presented souvenirs to the convenors, for their support and sponsorship.



亮燈儀式簡單隆重，左起：唐尤淑圻、廖湯慧靄、鄭淑芳、董趙洪娉、林貝聿嘉、朱曼黎、劉孔愛菊及丁毓珠。
The officiating party performed the lighting ceremony.



身穿彩色旗袍的本會成員，高唱國歌，共賀國慶。
The guests and HKFW members sang the National Anthem.



三位大會司儀(左起)楊婉儀、汪明荃及顧紀筠令大會生色不少。
The three Masters of Ceremony of the Variety Show.



一曲「月亮代表我的心」，盡顯甄妮的醉人歌聲及姚珏的美妙琴藝。
A performance on the song "The moon represents my heart".



燦爛的笑容，加上熱烈的掌聲，足見節目多麼精彩！
Our members enjoying the spectacular show.



「Para Para」舞蹈環節完成的一刻，全場充滿歡樂氣氛。
The "Para Para" dance performed by HKFW members was delightful to the audience.



身穿旗袍的本會成員都笑容滿面，明艷照人。
Our gorgeous and smiling members.



香港婦協對「吸煙(公眾衛生)條例(第371章)建議修訂諮詢文件」意見書



HKFW's Position Paper on the "Proposed Legislative Amendments to Smoking (Public Health) Ordinance (Cap. 371)"

本會於九月二十八日向衛生福利局呈交意見書，全文如下：

香港各界婦女聯合協進會(簡稱「香港婦協」)深信為了全港市民的健康，政府有需要進一步控制吸煙。站在婦女的立場，我們認同減低吸入二手煙的迫切性，因為孕婦吸入二手煙對胎兒造成嚴重的影響。其實，減少煙民的數量及吸煙的頻次，不但可以節省公共醫療開支，更可以保護環境，減少空氣污染。

我們對於諮詢文件中的建議，有以下看法：

1. 法定禁煙區

(a) 食肆和其他公眾場所

我們贊成所有食肆不論面積及座位數目，均須全面禁煙。目前，在食肆中劃分吸煙和非吸煙區的規定並不能保障非吸煙者免受二手煙的影響，因二手煙霧很難不會從吸煙區漫延至禁煙區。此外，其他適合家庭的公共場所，例如非夜總會式的卡拉OK和不限年齡的遊戲中心也應全面禁煙。酒吧和其他成人娛樂場所，例如浴室、夜總會、麻雀館等可較彈性實施禁煙。

(b) 學校

我們贊成禁止在所有幼稚園、中小學的室內和室外地方吸煙，因為學生容易受吸煙的壞榜樣所影響。我們甚至認為不但在所有大專院校的室內地方須要禁止吸煙，校園戶外的地方也不應容許吸煙，以示政府不鼓勵青少年養成吸煙陋習的決心。補習社及青少年中心也應有同樣的規定。

(c) 室內工作間

我們也贊成在室內工作間(除了住所外)，禁止吸煙。室內工作間的範圍應包括員工可用之洗手間及進入工作間所經的地方，例如走廊。法例內要作清楚界定，以免日後執行時產生困難。對於豁免自僱人士的室內工作間建議，我們認為有商榷的地方，因為這會令一些僱主把僱員轉為自僱人士，以減免僱主執行室內工作間禁煙的責任。

(d) 寬限期

我們建議在條例實施前的寬限期可以由6個月至12個月，視乎行業的接受能力和經濟環境，以及執行條例的困難程度而定。我們明白到擴大法定禁煙區會影響一些公眾場所的經營和營業額，例如酒吧和的士高的業務。在經濟不景時，禁煙對以煙民為主要顧客的公共場所的生意影響比較大，所以政府可考慮給予較長的寬限期。我們相信經濟轉好時，這影響會不大，因為全面的禁煙會令吸煙的人士更容易適應不能在這些場所吸煙的規定，同時應會有更多不吸煙的人士光顧這些他們從前「聞煙」而卻步的地方。

2. 煙草產品的廣告及推廣

本會贊成禁止所有大小攤檔及零售商展示煙草廣告，以及收緊價格板的規定，包括其字體的大小。我們也贊成煙草產品不能與任何其他商品一併售賣，以堵塞變相以贈品推銷煙草產品的漏洞。

此外，我們支持在煙草產品封包上引入含有圖片及圖象內容的健康忠告。本會認為此舉不但更有效傳達吸煙危害健康的訊息，還可打破語言障礙，把忠告帶給用不同語言的民族，甚至不懂文字的人士。我們更進一步建議忠告訊息除了用圖片及圖象表達之外，還應用「點字」加在煙包上，讓失明人士同樣有機會接觸吸煙危害健康的忠告。

3. 執行

(a) 公共場所管理人

目前的吸煙(公眾衛生)條例授權公眾場所的管理人在執行禁煙規定時可查看身分證和使用適當武力，甚至召喚警方到處協助執行。這樣會令他們與顧客容易發生衝突。另一方面，如他們為避免麻煩，而選擇不去執行規定，則規定形同虛設。假如修訂要管理人負上執行禁煙規定的法律責任，則會對他們過分苛刻。本會建議法例要減輕管理人的執行權責，如有人於他們管理的法定禁煙區吸煙，他們有責任去勸喻違規者停止抽煙或離場。要是對方不接受勸喻，可向控煙辦公室匯報，以便控煙辦公室多加巡查有關場所，以協助執行控煙規定，但沒有責任或權力查問對方個人資料或用武力使他離場。法例中如能將場所管理人的權責減至最低，而不是如諮詢文件所建議的要求他們作主要執法者，我們相信禁煙規定會更容易及更有效地被執行。

(b) 控煙辦公室

我們建議控煙辦公室應是執行禁煙規定的主要機構，而控煙主任則應是主要執法者。控煙辦公室在受到法定禁煙區管理人或市民的投訴，應派或授權公職人員到有關的場所巡查，執行禁煙規定，及後定期到該場所巡視，確定再沒有違規的事情。遇有違法者拒絕遵守禁煙規定時，應由控煙辦公室巡查人員召喚警方到場協助。

(c) 巡查

為了令節源更有效地投放在執行禁煙規定上，我們建議控煙辦公室應給授權予多個巡查公眾場所的部門，在他們執行本身巡查工作時，同時執行禁煙規定，例如：食物環境衛生署的巡查隊伍在巡視食肆時，警方在夜總會查牌時，如有法定禁煙區不掛禁煙標誌或有人違規吸煙，可即時警告違法者，甚至發出告票。

(d) 檢控

我們贊同控煙辦公室的職員應有提出檢控的權力，但檢控的事項應包括在法定禁煙區吸煙的人士，並不只限於諮詢文件中第39段所列的違法行為。

4. 教育及宣傳

本會認為，是次修例雖可阻止市民在公眾地方或工作間吸煙，但無法改變他們的吸煙習慣；若要徹底解決問題，則應加倍積極從教育市民認識吸煙對自己、對家人及其他不吸煙的受害者的害處開始。教育良好的習慣應從小開始，因為這樣才會使「反吸煙文化」根深蒂固。政府應規定中、小學的課程加入反吸煙的教導。政府並應不時舉辦適合青少年的反吸煙宣傳活動，邀請不吸煙的年青人偶像出席，以針對吸煙有年輕化的趨勢，讓年輕一代能建立正確觀念，從而締造更健康的新一代。

總結

本會深盼政府參考以上意見，早日修改「吸煙(公眾衛生)條例」，在寬限期過後，落實執行全面禁煙的政策，並加強對學生及公眾的教育，集廣大群眾力量來推廣無煙生活，向建立香港健康社會的目標邁進。



婦協近況

小組活動 Sub-Committees' Activities

「仲夏聯誼午餐會」Mid-summer Fellowship Luncheon Meeting

主講嘉賓：政務司司長曾蔭權夫人

Speaker: Mrs Donald Tsang, wife of the Chief Secretary for Administration, HKSAR.



由名譽會長聯組籌辦之「仲夏聯誼午餐會」已於八月十五日假麗嘉酒店舉行，參加者達八十多人。80 members attended the Luncheon Meeting on 15 August 2001 at the Ritz-Carlton Hotel.



曾夫人(左六)、律政司司長梁愛詩(左五)、民政事務總署署理署長呂孝端(左四)及本會理事等合照。Guests and the HKFW Council Members.



林主席代表送贈紀念品予曾夫人。Mrs Peggy Lam presented souvenir to Mrs Tsang.



各與會者與嘉賓合照。Guests and our members in a group photo.



社區服務小組於八月十六日舉辦「活得精彩·生活錦囊」活動系列之新聞發佈會，召集人何淑賢等向外公佈環保篇、健康篇、增值篇及家庭篇的活動計劃。The Social Services Sub-Committee held a press conference on 16 August 2001. Convenor Junia Ho and other members presented their project plan.



社會事務小組於九月十九日假馬車會所舉行「綜合社會保障援助計劃」午餐會，邀得社會福利署署長林鄭月娥(正中)擔任主講嘉賓。The Community Affairs Sub-Committee held a luncheon talk at the Chariot Club on 19 September 2001. The talk was given by the Mrs Carrie Lam, Director of the Social Welfare Department.



會員福利及會員拓展兩個小組合辦共十堂的「集體舞學習班」，各學員均覺有益身心。The Membership Development Sub-Committee and the Members' Welfare Sub-Committee co-organised the dance class for members.



「婦女健康知多D」健康講座已假尖沙咀喜來登酒店舉行，由美國禮來大藥廠贊助，參加者多達三百人。Nearly 300 women participated in the "Women's Health Talk" held at the Sheraton Hotel.

交流活動 Exchange Activities



貴州省婦女聯合會訪問團一行十人於八月二十日到訪，並贈送紡織圖畫一幅予本會，由林主席代表接受。
Delegation of the Guizhou Women's Federation visited HKFW on 20 August 2001 and presented a tapestry to us.



全國婦聯第二批赴香港社區建設考察團於十月十八日到訪，與林主席(中)、何淑賢執委(右三)、蘇曹莊儀執委(右二)及楊舒振聲理事(右一)交流並互贈紀念品。
Delegation from All-China Women's Federation on a second "Community Development" field visit in Hong Kong in October.



「全國婦聯赴港澳社區建設考察團」一行二十四人於九月二十日到訪，由林主席及劉孔愛菊副主席(前排右六)接待。
Mrs Peggy Lam and Mrs Liu Kong Ai-kyeu welcomed the Delegation from All-China Women's Federation in September.



全球婦女高峰會議 2001 Global Summit of Women 2001

全球婦女高峰會議於九月十三至十五日假富麗華酒店舉行，來自世界各地的出席者達四百多位。本會為會議的香港主辦委員會成員之一，並由林貝聿嘉主席及國際事務小組召集人高靜芝執委代表出席會議。

The Global Summit of Women 2001 was held on 13-15 September 2001 at the Furama Hotel. More than 400 delegates from all over the world participated in the conference. The HKFW was a member of the Hosting Committee in Hong Kong and was represented by Mrs Peggy Lam, our Chairperson and Ms Sophia Kao, Convenor of the International Affairs Sub-Committee.



行政長官董建華於歡迎酒會上致辭並祝賀大會成功。
The Hong Kong SAR Chief Executive Mr Tung Chee-hwa welcomed the delegates at the welcoming reception.



本會理事在禮賓府歡迎酒會上與各國代表合照。
The Council Members of HKFW met with the overseas delegates at the welcoming reception.

其他活動 Other Activities



林主席及義工團副團長陳秀瑛出席由民政事務總署及資訊科技署合辦的「超級數碼中心」開幕儀式。
Mrs Peggy Lam, our Chairperson and Mrs Chan Chan Sau-ying, Deputy-Convenor of our Voluntary Services Group attended the opening ceremony of "Super Cyber Centre"



多位本會執委應邀出席於九月十二日舉行之 Women. Future Conference，左起：高靜芝、林貝聿嘉、何淑賢、蔡關穎琴及鄺心怡。
Our Executive Committee Members were invited to attend the Women. Future Conference on 12 September 2001.



多位本會成員於十月七日出席「辛亥革命九十周年紀念晚會」，並與中央統戰部常務副部長劉延東(前排左七)合照。
HKFW members attended the "90th Anniversary of Xinhai Geming the Revolution of 1911" held on 7 October 2001 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre.



九龍西地區健康委員會舉辦「左鄰右里齊運動」開幕典禮，並邀請本會成員大跳「Para Para」舞蹈。
The Kowloon West District Health Committee held the "Exercise with your Neighbours" opening ceremony and invited our members to perform "Para Para" dancing.

「婦女免費法律諮詢熱線服務」個案 Cases of "Free Legal Advice Hotline Service for Women"

案件一

問：A女士居住之私人物業仍在供款中，因欠供四期(合共八萬元)，近日收到一封題為「High Court Action」之十多頁文件。A女士已無力償還往後的供款，現擔心銀行會收樓及不知如何回應該文件。

答：如A女士為該物業之業主，而銀行按揭亦是她一人申請，當她欠供樓款時，銀行是有權收樓及變賣該物業以償還債務的。如賣樓後仍不足以償還欠款，銀行可繼續追討A女士所欠之差額及律師費等。若A女士無能力償還，銀行更可申請A女士破產，以追討A女士其他資產。

可是，現在物業市道不振，銀行一般亦不願收樓。A女士應盡快跟銀行商量更改每月之還款數目及還款期限，希望她能渡過難關。不過，A女士需有心理準備，並作最壞打算。

香港各界婦女聯合協進會
婦女免費法律諮詢熱線
2893 3303
服務內容：婚姻、物業、遺產
來電者資料將絕對保密

全新的
熱線宣傳小冊出版啦！
歡迎索取
Welcome to collect our new
Hotline promotion card.

案件二

問：B女士於一年前跟丈夫離婚，當時法庭判男方需付贍養費每月五千元，但男方常常拖欠，近兩個月更完全沒有支付。現B女士詢問如何追討有關款項。

答：B女士可向法院提出申請，扣押男方的入息，以支付拖欠及將來須繳付的贍養費。扣押令讓B女士毋須接觸男方便可直接從他的入息來源收取贍養費。男方的「入息來源」(例如僱主、租客等)在支付入息給他前，須扣減扣押令所規定的款項，直接把該款項支付給B女士。

香港婦協共有三十六個團體會員，遍佈港、九、新界，在不同地區為婦女及有需要的人士服務。本期共刊出七個團體會員的近期活動。

The 36 Corporate Members of HKFW come from Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories, serving women and the needy of their local communities. In this issue, we have reported the recent activities of 7 Corporate Members:

長洲婦女會

Cheung Chau Island Women's Association

該會為響應國際義工年，於月前舉辦「發展義工同樂日」，並獲離島區議會贊助。活動內容除包括招募義工、圖片展覽、攤位遊戲及卡拉OK外，還設有一項「義工感想篇」。當日參加者非常踴躍，該會更成功招募了三十多名不同年齡的義工。



香港南區婦女會

Hong Kong Southern District Women's Association

為擴闊兒童及青少年的視野，該會在暑假期間舉辦了多項不同類型的活動，如：青少年義工訓練、兒童探訪老人院、參觀麥當勞、可口可樂廠、沙田博物館、海防博物館及農莊生活體驗等。

香港鴨洲婦女會

Hong Kong Apleichau Women's Association

該會於七月舉辦「身心健康樂繽紛之無煙嘉年華」，旨在帶出吸煙危害健康的訊息。該活動邀得瑪麗醫院、葛量洪醫院及南朗醫院協助，內容有健康測試、醫學常識講座和攤位遊戲。又於八月舉辦「仲夏粵曲欣賞晚會」，免費招待該區區內人士。



香港天水圍婦女會

Hong Kong Tin Shui Wai Women's Association

該會獲社會福利署及獎券基金贊助、聖保祿醫院協辦「合家健康樂頤年健康檢查暨綜合表演藝墟嘉年華」，活動已於九月九日假天瑞社區中心及露天劇場舉行；此外，該會在九月二十三日舉辦了「敬老贈餅慶中秋暨粵曲欣賞會」，贈送月餅予八百位長者。



九龍婦女福利會

The Kowloon Women's Welfare Club

該會於九月三日假尖東好時中心利苑海鮮酒家，舉行秋季生日會。



婦女服務聯會

Women Service Association

該會於七月二十一日假葵芳新都會廣場美心大酒樓，舉行「一週年會慶暨民族服裝之夜」。當晚筵開六十五席，並頒發委任狀、感謝狀及服務獎予顧問、幹事會成員、青年大使及義工。



將軍澳婦女中心

Tseung Kwan O Women's Centre

該中心於九月一日協助西貢區「翩翩起舞為公益」籌備委員會在調景嶺書院舉辦慈善舞會，當晚雖是黑色暴雨，但仍不減大家為公益籌款的热情。圖為該會理事及義工合照。



圖文：溫志儀



香港學生服務粵北連山聯合小學，受到熱烈歡迎。



雞手鴨腳



您洗蔬菜、我扮鬼馬

平日老是埋怨家裡不能盡量滿足物質所求的孩子，忽然學懂了知足。日常生活一直有父母照顧周到的少年，現在有空也會幫忙做家务，甚至有志跑去當義工。從前可能較為重視個人主義的學生，變得自覺應多些關心周遭的人和物。以前環保意識或許並不十分強烈的年青人，頓悟珍惜所有，愛護大自然。

這些轉變，對六十一位來自本港七間中學的同學，在參與一項為期半年多、跨越中港兩地的「綠色心靈」領袖培訓及國內服務計劃後，是實實在在的經歷。

他們首先在港出席一個領袖訓練營，跟著前往烏蛟騰進行自然考察、到大嶼山水域尋找中華白海豚、拜訪尖鼻咀拉姆薩爾濕地公園、參觀打鼓嶺／屯門廢物堆填區；最後前往中國粵北連山壯族、瑤族自治縣三水鄉，為那裏的聯合小學服務及到旺南村體驗生活。

生活在富裕的現代社會孩子，如此親身接近大自然、體驗貧困社群生活、挑戰個人多元發展的經歷，無疑是拓展視野、擴闊思維與生活接觸。

他們日常被高樓大廈包圍，耳朵聽盡是車聲人聲；卻沒想到在烏蛟騰於導師的引領下，仔細地觀賞沿途生態景色；更融入大自然，以身體感受清風、鳥語、花香。

在間有浮游廢物的海面上，他們遇上頻危的中華白海豚。踏足尖鼻咀濕地公園，有幸得見珍稀黑臉琵鷺、彈塗魚、招潮蟹、紅樹林。這些珍貴的生物能否繼續與人類和諧共存，相信會引發他們的疑問。

看盡香港海陸空美態，他們還目睹的，是美麗山巒被開發為廢物堆填區。不過它們也有被填滿的一天啊！是否要繼續浪費、損耗天然資源足以令他們深作反思。

在香港集訓完畢，他們便整裝往中國粵北偏遠山區去。長途跋涉的車程、晚上還要開會準備的辛勞，在翌日到達聯合小學時早已一掃而空。還未下車，不遠處已見彩衣搖旗的小孩列隊吶喊，把他們迎入位處山溪綠林，但簡陋得令人呆住的校舍：設備近乎零、洗澡只得半桶水的面壁式浴室、遠離校舍的茅廁、畢生難忘的木板床、昆蟲訪客……

可是，他們是懷著綠的心來服務交流。每餐膳食費僅得數毛錢人民幣、走路數小時往返學校、未知將來能否繼續上學的孩子，把寄住的宿舍全部讓出來，睡到課室桌上；甘願犧牲留在家鄉教學的老師，親自弄飯招待遠方來客，無怪有同學既感動又感慨說：「我們還要求甚麼？」

帶著渴望眼神的小孩和掛著親切笑容的老師，很快與他們打成一片，跟隨著他們把艱苦拾來的一大批物資，分組忙著為該校架設圖書／玩具架、製作壁報板／遊戲／玩意、致送文具書籍、甚至協助打掃校舍。

與滿懷感激、依依不捨的熱情師生揮手話別，他們前往新舊植林和原始森林交錯的高寒山地訪問向瑤胞，隨後迎接另一個震撼心靈的體驗——分組到旺南村下鄉去。

沒有繁華大都會的五光十色和現代化，農戶家當簡單得讓他們嚇了一跳，但是農民的盛情和真摯友善的關懷、與大自然為伍的寧靜閑適，很快已把大家融和在一起。

他們入住農家，跟隨著去餵豬、看犁田築田基、學插秧、砍柴、生火、燒水、下廚、潔衣。要這些平日在家中的少爺小姐去幫忙幹活，當然並非易事，兼且笑話百出；但他們卻感受到人與人之間、人與大自然之間原來可以如此親切、如此親近，令他們回憶至深，歷久不散！

回港後，他們發揮領袖才能和合作精神，把實踐環保和服務他人的訊息，各自以展覽、講述，或話劇等形式傳播予其他同學。

暑假期間，大家在匯報會分享了經驗和感受；並獲頒發證書。活動雖然自此結束，但宣揚綠色生活及樂於服務社群的重任，正期待著他們及後繼者努力不懈的延續！

作者為文化及藝術工作者、傑出家居環保大使。計劃是由聖雅各福群會主辦、中國廣州仁愛社會服務中心協辦、AEON吉之島教育及環保基金與香港大學學生會贊助。作者的參與是獲得上述基金支持。



作者(左)與同學們一起入住瑤／壯族農家。

歡迎「香港木蘭之友會」加入成為本會第三十六個團體會員
Welcome "Hong Kong Friends of Mulan" joining HKFW to become our 36th Corporate Member.